

緊急小口資金特例貸付
Emergency Small Amount Fund Special Loan
緊急小額資金特列贷款

借用書
Acknowledgement of Debt
借款单

借用金額 Borrowed amount 借贷金額	円 Yen 日元
---------------------------------	----------------

緊急小口資金特例貸付の貸付金として上記金額を借用いたしました。
ついては、本借用書および重要事項説明書記載の厳守事項を固く守り、貴会の指示に従って、
下記の条件により相違なく償還いたします。

I have borrowed the above amount as a loan from the Emergency Small Amount Fund Special Loan.
Accordingly, I will strictly adhere to the conditions and items detailed in this Acknowledgement of Debt and the Statement
of Important Matters, and I will, without doubt, repay this loan following your instructions and according to the conditions
below. 我借贷了上述金额作为紧急小额资金特例贷款资金。
因此，我将严格遵守本借款单及所记载的重要事项说明，遵从贵会指示，按照下列条件确实无误地偿还相关贷款。

令和 年 月 日	※都道府県社協記入欄
Reiwa Y M D	* To be filled in by the prefectural Social Welfare Council
令和 年 月 日	※都道府県社協填写栏

社会福祉法人 東京都社会福祉協議会会長 殿
Dear the Chairman of Tokyo Social Welfare Council, a Social welfare corporation
社会福祉法人 東京都社会福祉协议会会长

(借受人)
(Borrower)
(借貸人)

住所 Address 地址	
氏名 (自署) Full name (Autograph) 姓名 (亲笔署名)	
生年月日 Date of birth 出生年月日	昭和 Showa 昭和 年 月 日生 平成 Y M D Heisei 年 月 日出生 平成

[借入要項]
[Conditions of borrowing]
[借贷要领]

1 貸付金の 受領方法	借受人が指定する金融機関口座への振込による。 Bank transfer to the account in the financial institution specified by the borrower
----------------	---

Method of receiving loan 贷款资金的领取方法	汇入借款人指定的金融机构账号。	
2 貸付金の償還 Loan repayment 贷款金的偿还	据置期間 Deferment period 宽限期	12 か月 12 months 12个月
	償還期間 Redemption period 偿还期限	24 か月 24 months 24个月
	償還方法 Redemption method 偿还方法	<input checked="" type="checkbox"/> 月賦償還 Monthly repayments 月供偿还 <input type="checkbox"/> 一括償還 Lump sum repayment 一次性偿还
3 延滞利子 Delinquent interest 滞纳金	<p>上記償還期間の最終日までに償還金を償還しなかったときは、償還期間経過後の残元金に対し、年利 3.0%の延滞利子を徴収します。</p> <p>If the loan is not repaid by the last day of the above redemption period, then delinquent interest of 3.0% per annum shall be collected on the capital that remains after the redemption period.</p> <p>若在上述偿还期限的最后一天未偿还偿还金，对于已过偿还期限的剩余本金，将征收年率 3.0%的滞纳金。</p>	

【留意事項】

[Notes]
[留意事項]

- ① 上記の太枠線は申込者本人が記入してください。

The applicant should fill in within the thick lines above.
由申请人本人填写上述粗线内项目。

- ② 据置期間は、送金日が属する月の翌月から開始となります。

The deferment period shall begin from the month following the month containing the remittance date.
宽限期从汇款日所属月份的次月开始。

- ③ 償還期間は、据置期間終了月の翌月から開始となります。

The redemption period shall begin from the month following the month in which the deferment period ends.
偿还期限从宽限期结束月份的次月开始。

- ④ 繰上償還は、各都道府県社会福祉協議会が指定する金融機関口座となります。

In case of advance redemption, the money shall be transferred to the account of the financial institution specified by the relevant prefectural Social Welfare Council.
提前偿还则汇至各都道府县社会福祉协议会指定的金融机构账户。

地区 Ward 地区	年度 Year 年度	資金 Fund 资金	貸付けコード Loan code 贷款号码	支店/受付番号 Branch/ Reception No. 支店/受理号码	
				区市町村社協 Municipal Social Welfare Council 市区町村社协	